

**D.P.Regj. dai 7 di Març dal 2013, n. 041/Pres. (1)**

**L.R. n. 29/2007 art. 5 come 2-bis. Adozion de grafie des variantis de lenghe furlane**

### **IL PRESIDENT**

**VIODÛT** l'articul 5 de leç regionâl dai 18 di Dicembar dal 2007, n. 29 (Normis pe tutele, valorizazion e promoziun de lenghe furlane) e in particolâr il come 2-bis, che al stabilîs che “il Presidente de Region, sintudis la ARLeF, la Universitât dal Friûl e la Universitât di Triest, al fisse cuntun so decret la grafie uficiâl des variantis de lenghe furlane”;

**CJAPÂT AT** che tal document de Zonte regionâl n. 384, dai 8 di Març dal 2012, che al à tant che ogjet “Grafie uficiâl des variantis de lenghe furlane. Comunicazions” l’assessôr De Anna, cun chê di rivâ a une propueste sientifiche acetade e coerente de grafie des variantis de lenghe furlane, al à comunicât che la Direzion Centrâl competente si zovarà, cence coscj a caric de Aministrazion, di un Grup di vore informâl, constituît di rapresentants de ARLeF e des Universitâts dal Friûl e di Triest, e al à ancje comunicât che lis sôs voris a varan di sierâsi dentri dai 31 di Dicembar dal 2012;

**CJAPÂT AT** des notis:

- prot. n. 6912/IST 4EL FR dai 12 di Març dal 2012, dal Servizi corejonâi tal forest e lenghis minoritariis, là che si domandave ae ARLeF e aes Universitâts dal Friûl e di Triest di nomenâ un espert, e un so sostitût, tant che components dal Grup di vore informâl;
- prot. n. 6146 dai 22 di Març dal 2012, là che la Universitât di Triest e informe che in chel Ateneu no risultin competencis sientifichis a disposizion pal obietîf e che di consequence no je in stât di indicâ personis pal grup di vore;
- prot. n. 5587 dai 30 di Març dal 2012, là che la Universitât dal Friûl e nomene tant che espert il dot. Federico Vicario e, tant che so sostitût, il dot. Franco Finco;
- prot. n. 295/ARLeF dai 3 di Avrîl dal 2012, là che che la ARLeF e nomene tant che espert il prof. Giovanni Frau;

**CJAPÂT AT** che il Grup di vore informâl si à insediât ai 16 di Mai dal 2012 e che te riunion dai 16 di Lui dal 2012 al à dât la incarghe ai membris prof. Giovanni Frau e dot. Federico Vicario par meti adun il test des normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane;

**VIODUDE** la Relazion finâl su lis normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane presentade dal prof. Giovanni Frau e dal dot. Federico Vicario te riunion dal Grup di vore dai 26 di Setembar dal 2012, inviade po dopo ae ARLeF e ae Universitât dai Studis di Triest e a chê dal Friûl par acuisî il parê previodût tal come 2-bis, dal articul 5, de leç regionâl n. 29/2007.

**CJAPÂT AT** des notis:

- prot. n. 17709 dai 29 di Otubar dal 2012, là che la Universitât dal Friûl e à dât parê positîf su la Relazion finâl;
- prot. n. 22153 dai 31 di Otubar dal 2012, là che la Universitât dai Studis di Triest e à precisât che, stant che in chel Ateneu no risultin competencis sientifichis a disposizion che a sedin utilis al obietîf, no je in stât di esprimi un parê su la Relazion;

---

<sup>1</sup> Publicât tal [B.U.R. Friûl-Vignesie Julie dai 20 di Març dal 2013, n. 12](#)

- prot. n. 936/ARLeF dai 8 di Novembar dal 2012, là che la ARLeF, sintût il parê dal Comitât Tecnic Sientific de Agenzie, te riunion dai 5 di Novembar dal 2012 e à dât un parê favorevul su la Relazion, cu la zonte di modificchis no sostanziâls;

**CJAPÂT AT** che dopo che il prof. Giovanni Frau e il dot. Federico Vicario, redatôrs de Relazion finâl, a àn condividudis lis modificchis zontadis di bande de ARLeF, i uficis a àn trasmetût il test modificât de stesse Relazion finâl aes Universitâts dal Friûl e di Triest;

**CJAPÂT AT** de note prot. n. 20550 dai 6 di Dicembar dal 2012, là che la Universitât dal Friûl e da un parê positîf e e fâs buinis lis modificchis zontadis di bande de ARLeF te Relazion finâl;

**VIODUDE** la Cunvigne de Zonte regionâl n. 2377 dai 28 di Dicembar dal 2012, cun ogjet “Grafie des varietâts de lenghe furlane”, là che la Zonte e cjape at de vore davuelte dal so credit Grup di lavôr e de Relazion finâl de grafie des varietâts de lenghe furlane;

**VIODÛT** l’articul 14 de leç regionâl dai 18 di Jugn dal 2007, n. 17;

#### AL DECRETE

1. Al è fat bon il test “Normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane”, che al è in zonte a chest decret e che al è une sô part sostanziâl.
2. Chest decret al vignarà publicât sul Boletin Uficiâl de Region.

-dot. Renzo Tondo-

**Alegât al D.P.Regj. dai 7 di Març dal 2013, n. 041/Pres. (2)**

## **NORMIS PE GRAFIE DES VARIETÂTS DE LENGHE FURLANE**

### **Premesse**

Tal scrivi lis “Normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane” si à pensât di no slontanâsi des normis de grafie uficiâl de lenghe furlane cemût che e je definide dal articul 13, de leç regionâl dai 22 di Març dal 1996, n. 15 “Normis pe tutele e pe promovion de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal servizi pes lenghis regionâls e minoritariis”, là che chestis normis a permetin di rapresentâ ancje i suns particolârs des varietâts furlanis. Là che invezit chest sisteme nol sedi in stât di rindi suns discognossûts al sisteme de lenghe comune, si propon achì cualchi soluzion integrative. Par chel che al inten la morfologjie si continue a fâ riferiment aes “Regulis di leture e scriture de koinè”, (1. Alfabet; 2. Regulis di leture e di scriture de koinè) dal test “La grafie furlane normalizade” metût dongje di Xavier Lamuela e editât a Udin tal 1987, pagjinis 19-26, cjapât sù tant che riferiment pe grafie uficiâl de lenghe furlane cul articul 13, citât parsore, de L.R. 15/1996.

### **1. Africadis palatâls des varietâts no centrâls**

Pes africadis palatâls des varietâts furlanis meridionâls, occidentâls o dal gurizan, che no cognossin lis oclusivis palatâls dal furlan comun, si precise che chestis a vegnin dut cês scritis cui digrams cj e gj. O varîn, duncje, simpri lis soluzions de grafie comune:

*cjan, cjase (o cjasa), dincj, ducj, gjat, ingjustri e v.i., ma la leture e reste cian, ciase (o ciasa), e v.i.*

Cheste indicazion e je determinade de necessitât di mantignî diferenziâts, ancje te grafie, i esits etimologjics de velâr latine seguide di -a (C/G + A) di altris contescj.

### **2. Africadis palatâls dal furlan comun**

Diferente e je la rese, tes varietâts, des africadis palatâls dal furlan comun. Par esempi, la vôs *çavate*, cu la palatâl sorde in posizion iniziâl, e pues presentâ variantis che a varan la dentâl sorde, di scrivi cun *z* (*zavate*), o la fricative sorde, di scrivi cun *s* (*savate*); il furlan comun *mace* al varà te stes maniere variantis in *maze* e *masse*; il furlan comun *poç* al varà duncje variantis in *poz* e *pos*.

Cun di plui, pe rese des interdentalis che a son tipichis di cualchidune des varietâts furlanis occidentâls, si propon di doprâ i digrams th pe sorde e dh pe sonore.

O varîn duncje:

*thena* tal puest dal comun *cene*

*thoc* tal puest dal comun *çoc*

*poth* tal puest dal comun *poç*

*gjath* tal puest dal comun *gjats*

---

<sup>2</sup> Publicât tal [B.U.R. Friûl-Vignesie Julie dai 20 di Març dal 2013, n. 12](#)

*dhenole* tal puest dal comun *zenoli*

*dhovin* tal puest dal comun *zovin*

### 3. Fricativis palatâls

Pe rese des fricativis palatâls che a son tipichis di cetantis varietâts, so redut de Cjargne, si propon, tant che segnâl di palatalitât des consonantis stessis, di doprâ i digrams o i trigrams *sj* o *ssj*. In cheste maniere o vin chestis soluzions pe fricative palatâl sorde, tai diviers câs:

in posizion iniziâl, cuant che i ven daûr une vocâl, o varîn

*sjivilâ* tal puest di *sivilâ*

*sjemenâ* tal puest di *semenâ*

in cuarp di peraule, cuant che i ven daûr une vocâl, o varîn

*messjedâ* tal puest di *messedâ*

*pussjibil* tal puest di *pussibil*

in fin di peraule o varîn

*crôsj* tal puest di *crôs*

*pesj* tal puest di *pes*

In posizion iniziâl e in cuarp di peraule, cuant che i ven daûr une consonante, par no creâ ambiguitât te leture e compagn di ce che al sucêt in altris lenghis (tant che il todesc), si consee di no modificâ la grafie, duncje o varîn

*stele* (o *stela*) e no *sjtele* (o *sjtela*), par vie che il letôr comun al tindarès a lei "sitele" o "sitela"

*cjastine* (o *cjastina*) e no *cjasjtine* (o *cjasjtina*), par evitâ la false leture "cjasitine" o "cjasitina"

ancje se te pronunzie *s* al è palatâl (come il todesc *Stadt* 'citât' e no \**Schtadt*, *stellen* 'meti' e no \**schtellen* e v.i.).

Pe fricative palatâl sonore o vin chestis soluzions tai diviers câs:

in posizion iniziâl, cuant che i ven daûr une vocâl, o varîn

*'sjave* tal puest di *'save*

*'sjeminari* tal puest di *'seminari*

in cuarp di peraule, cuant che i ven daûr une vocâl, o varîn

*busjinâ* tal puest di *businâ*

*masjanâ* tal puest di *masanâ*

In analogjie cu la sorde, cuant che i ven daûr une consonante, si consee di no modificâ la grafie de fricative palatâl sonore, duncje o varîn:

*sdenteât e no sjdenteât*

*sglavinâ e no sjglavinâ*

#### **4. Ūs dal acent lunc**

L'acent lunc (â, ê, î, ô, û) si dopre par segnalâ une pronunzie lungje marcade de vocâl toniche, ancje in silabe no finâl:

*pâri* tal puest di *pari*

*zenôli* tal puest di *zenoli*

*prêdi* tal puest di *predi*

Tal câs di diftoncs “contraris” o “impropris”, tipics di varietâts ocidentâls o cjargnelis, si consee di segnâ l'acent curt sul prin element dal diftonc:

*asièt, asiòt, asiât* tal puest di *asêt*

*prìedi, prìodi, prìadi* tal puest di *predi*

*professùor, professùar* tal puest di *professôr*

#### **5. Ūs dal apostrof**

L'apostrof al segne, te grafie dal furlan, la elision di une vocâl (par esempi *lu arbul > l'arbul; no indi ai > no 'nd ai*). Si conferme la raccomandazion di doprâlu mancual che si pues, dut câs, se si lu dopre, si à di mantignî, prime dal apostrof stes, il grafeme o il digram che al rapresente il sun che nol è sogjet a elision. Duncje la espression *cui che al dîs* si podarà scrivi *cui ch'al dîs*, ma no *cui c'al dîs*.

#### **6. Note pe toponomastiche**

Te rese dai toponims, rispjet aes indicazioni za dadis, a son permetudis deroghis par tornâ a meti in vore une tradizion grafiche consolidade e documentade; chest in analogjie cun ce che al è stât definît de grafie uficiâl cul mantigniment dal grafeme *qu* tai toponims e tai antroponims.

Lis deroghis in peraule a podaran jessi domandadis dal Comun che al à il toponim tal so teritori, dentri di 120 dîs de emanazion dal D.P.Regj. che si riferis ae grafie uficiâl des varietâts de lenghe furlane, ae Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF), compagnadis de documentazion juste che e prove la preesistence di une tradizion grafiche consolidade. Lis deroghis a vegnin fatis buinis cun D.P.Regj., daûr dal parê dal Comitât tecnic sientific de ARLeF.

Par dut ce che nol è previodût cun chest at e, tai limits di ce che al è stât ripuartât te premesse, si rimande aes normis relativis ae “Grafie uficiâl de lenghe furlane” fatis buinis cul articul 13 de L.R. 15/1996.